

docsriver.com
商家本本店

圓覺經

中國佛教經典寶藏精選白話版

華嚴類

59

張保勝釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行





中國佛教經典寶藏精選白話版

59

張保勝釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



佛光經典叢書

中國佛教經典寶藏·圓覺經
精選白話版

圓覺經／張保勝釋譯--初版--高雄縣大樹鄉：
佛光，1996 [民85]
面；公分--(佛光經典叢書；1159)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；59)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-433-5(精裝)--
ISBN 978-957-543-434-2(平裝)
1.經集部

221.78

85007623

- 總編修
- 總編輯
- 釋譯者
- 出版者
- 發行人

- 地址
- 電話
- 網址
- 劃撥戶名
- 流通處

- 印刷者
- 法律顧問
- 登記證
- 初版
- 定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
張保勝
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
佛光山
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師
高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六五六一九二一—二六八
http://www.fgs.com.tw
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
佛光山文教廣場
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五四〇三八〽九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一—六〇二
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九三二七四八
新北市三重區三和路三段一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段一五七號 (039)三三〇三三一—二〇九
高雄市前金區賢中街一七號 (07)二七二八六四九
高雄市左營區忠言路一八號 (07)五五六三五九三一—一〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九八年一月
二〇一二年八月再版六刷
二〇〇元

- 傳真
- 電子信箱
- 劃撥帳號

(07)六五六三五四六
fgoe@cc.fgs.org.tw
一八八九四四八

- 如有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
- 如有缺頁或裝訂錯誤·請寄回更換

總序

日生 書

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一目瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序

弘一

敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的青華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸的老、中、青三代佛教學者。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月和近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》爲 師父上人七十祝壽，亦爲佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！

目錄

● 題解

.....

一

● 經典

.....

二

1 文殊章

.....

三三

2 普賢章

.....

三七

3 普眼章

.....

四八

4 金剛藏章

.....

八八

5 彌勒章

.....

一〇四

6 清淨慧章

.....

一二二

7 威德自在章

.....

一三九

8 辨音章

.....

一五六

9 淨諸業障章	一七七
10 普覺章	一〇一
11 圓覺章	二二六
12 賢善首章	一三一
● 源流	一四五
● 解說	一五三
● 附錄	一六五
1 大方廣圓覺修多羅了義經略疏序	一六七
2 大方廣修多羅了義經序	一七〇
3 刻圓覺經解後跋	一七三
4 圓覺經講義序	一七五
5 圓覺經	一七八
參考書目	一八七



《圓覺經》，全名《大方廣圓覺修多羅了義經》。「大」是說此經所講之理是永恆的，普遍存在於一切事物當中，範圍廣大，大而無量無邊。所以「大」是從體得名。「方」是法則，從圓覺流出真如、菩提、涅槃等，因為圓覺是清淨的，所以四大、六根、十二處、十八界、二十五有等都是清淨的。所以「方」是從相得名。「廣」是多博的意思，一心一念有無限妙用，所以「廣」是從用得名。

《圓覺經》的體、相、用本來是圓滿無缺的，體沒有任何過失，是絕妙的真理本體，所以體是佛的法身德；相橫窮豎遍，這是佛的般若德；用如恆河之沙，這是佛的解脫德。所以，「大方廣」是佛果三德。

佛果三德是針對三障而說，三障如下：(一)煩惱障。無限見、思、無明，障礙三菩提，見、思煩惱障實智菩提，塵煩惱障方便菩提，無明煩惱障真性菩提；(二)業障。惡業、善業、有漏業、無漏業，障三解脫。有漏業障空解脫，無漏業障無相解脫，出假神通非有漏非無漏亦有漏亦無漏業，障無作解脫；(三)報障。人界、天界有情衆生的分段生死和變易生死，障礙三涅槃，六凡（地獄、餓鬼、畜生、阿修羅、人、天）同居分段生死障礙圓淨解脫，二乘方便變易生死，障礙方便淨涅槃，各大菩薩實報變易生

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



死障礙性淨涅槃。

煩惱與菩提不二，因為煩惱和菩提相待而成立，離煩惱無菩提，離菩提無煩惱。依此類推，三業與三解脫不二，生死與涅槃不二。菩提是相大，解脫是用大，生死之苦即法身，法身是體大。這種衆生法就是心法，也就是佛法，並不是衆生法以外另有心法、佛法，也不是佛法以外另有心法和衆生法，所以在一衆生法中能夠見到一切衆生法、一切佛法和一切心法。衆生法、佛法、心法都是大方廣法，所以心、佛、衆生三無差別。對於「大方廣」的解釋至此終。

以下解釋圓覺，「圓」是周遍，即圓覺妙心變幻一切，一切事物當中都有圓覺妙心。「覺」是沒有分別妄想，絕思絕慮，就是法身佛，正如《大乘起信論》所說的：「所言覺義者，謂心體離念。離念相者，等虛空界，無所不遍，法界一相，即是如來平等法身。依此法身說明本覺。」

修多羅是梵文Sūtra的音譯，意譯為經或契經，契有契理、契機的意思，契理是契合中道實理，契機是契合衆生根機。說明究竟顯了教法的佛經稱爲了義經，未了未盡之經是不了義經，大乘佛經是了義經，小乘佛經是不了義經。本經是大乘佛經，所以

是了義經。

本經的內容是佛回答十二位菩薩提出的問題，所以分爲十二章：第一章〈文殊章〉，說明由圓覺法門流出眞如、菩提、涅槃、波羅蜜等；第二章〈普賢章〉，說明圓覺境界的修行方便法門，知幻即離，離幻即覺；第三章〈普眼章〉，說明修習圓覺，應當首先修止；第四章〈金剛藏章〉，說明先斷無始輪迴的根本；第五章〈彌勒章〉，說明愛欲是輪迴的根本；第六章〈清淨慧章〉，說明在除滅一切幻化位中，有凡夫隨順覺性、菩薩未入地者隨順覺性、菩薩已入地者隨順覺性、如來隨順覺性之別；第七章〈威德自在章〉，說明依據衆生的根性而有三種修行方便法門：奢摩他、三摩鉢提和禪那；第八章〈辨音章〉，說明二十五種清淨定輪的修行方法；第九章〈淨諸業障章〉，說明覺性本淨，由於我、人、衆生、壽命四相，不能入清淨覺海；第十章〈普覺章〉，說明要想求得圓覺，應當消除作、止、任、滅四種病相；第十一章〈圓覺章〉，說明修大圓覺者，通過長、中、短三種安居方法，修行奢摩他、三摩鉢提、禪那三觀；第十二章〈賢善首章〉，列舉此經五名：大方廣圓覺陀羅尼、修多羅了義、秘密王三昧、如來決定境界、如來藏自性差別。日本佛教學者鳳潭，把此五名與五性

相配：(一)大方廣圓覺陀羅尼——凡夫性；(二)修多羅了義——二乘性；(三)秘密王三昧——菩薩性；(四)如來決定境界——如來性；(五)如來藏自性差別——外道性。

關於本經的譯者、翻譯時間，佛教經典的記載很不一致，《開元釋教錄》卷九、《續古今譯經圖記》、《貞元新定釋教目錄》卷十二和宗密的《圓覺經大疏》卷上都認為本經的譯者是北印度罽賓國的佛陀多羅 (Buddhatrāta，意譯覺救)，但是，宗密的《大疏鈔》卷四卻認為譯者是羅睺曇健。

關於本經的翻譯年代，宗密的《大疏鈔》認為是貞觀二十一年（公元六四七年），《宋高僧傳》卷二卻載為長壽二年（公元六九三年）。智昇的《開元釋教錄》對此提出疑問：「沙門佛陀多羅，唐云覺救，北印度罽賓人也，於東都白馬寺譯《大方廣圓覺了義經》一部，此經近出，不委何年。且弘道為懷，務甄詐妄，但真詮不謬，豈假具知年月耶？」宗密《大疏鈔》的記載，與此完全不同，此文稱：「余又於豐德寺雜經中，見一本《圓覺經》，年多蟲食，悉已破爛，經末兩三紙才可識破，後云貞觀二十一年歲次丁未，七月乙酉朔十五日己亥，在潭州寶雲道場譯了，翻譯沙門羅睺曇健乃至，然未詳真虛，或恐前已曾譯，但緣不能聞奏，故滯於南方，不入此中藏，

不然者即是詐謬也。」這種記載和《開元釋教錄》記載的譯者、時間、地點都不一樣，這是同本異譯呢，還是偽經呢？至今沒有定論。

在《圓覺經要解》卷二，於〈賢善首章〉有一偈頌：

是經諸佛說，如來守護持，十二部眼目，名為大方廣圓覺陀羅尼。顯如來境界，歸依增進者，必至於佛地，如百川海納，飲者皆充滿。假使積七寶，大千布施，不如聞此經。若化河沙衆，皆得阿羅漢，不如聞半偈。汝等末世衆，護持盡宣說，一圓一切圓，一覺一切覺。

對於本頌，學術界懷疑是後人插入，所以，金陵刻經處本未錄。

儘管《圓覺經》存有這麼多疑點，但佛教徒和佛教學者都認為本經「真詮不謬」講的是大乘佛教義理，並對中國佛教華嚴宗、天台宗、禪宗、密宗產生過巨大影響，這在〈源流〉中將作詳細論述。

根據宗密的《大疏鈔》，宗密以前關於本經的疏釋主要如下：京報寺惟愨法師的《圓覺經疏》一卷、先天寺悟實禪師的《疏》二卷、薦福寺堅志法師的《疏》四卷、北京海藏寺道詮法師的《疏》三卷。皆佚。

現存的宗密疏共五種：《圓覺經大疏》十二卷、《圓覺經大疏鈔》二十六卷、《圓覺經略疏》四卷、《圓覺經略疏鈔》十二卷、《圓覺經略疏科》一卷、《道場修證儀》十八卷。

宋代疏釋主要如下：宋淨源的《圓覺經道場略本修證義》一卷、宋觀復的《圓覺經鈔辨疑誤》二卷、宋復庵的《圓覺經類解》八卷、宋孝宗的《御註圓覺經》二卷、宋清遠的《圓覺經疏鈔隨文要解》十二卷、如山的《圓覺經略疏序註》一卷、宋古雲元粹的《圓覺經集註》二卷、宋智聰的《圓覺經心鏡》六卷、宋周琪的《圓覺經夾頌集解講義》十二卷。

明清的疏釋主要如下：明寂正的《圓覺經要解》二卷、明德清的《圓覺經直解》二卷、明通潤的《圓覺經近釋》六卷、明焦竑的《圓覺經精解評林》卷上、清弘麗的《圓覺經句釋正白》六卷、清淨挺的《圓覺經連珠》一卷、清通理的《圓覺經析義疏大義》一卷、《圓覺經析義疏上懸示》一卷、《圓覺經析義疏》四卷。

日本的疏釋主要如下：東大寺實撰著《圓覺經大疏鈔要文》三卷、葛藤著《圓覺經略疏助參鈔》七卷、鳳潭著《圓覺經集注日本訣》五卷、光謙著《圓覺經集註俗談》

二卷、宜譽義海著《圓覺經略疏聞書》四卷、普寂著《圓覺經義疏》二卷、敬雄著《圓覺經集註遊刃鈔》一卷、隨慧著《圓覺經集註聞誌》三卷、曇空著《圓覺經助讀》一卷、裕察本阿著《圓覺革講錄》二卷、南都出歟著《圓覺十問答》一卷、《圓覺經採要鈔》二卷、《圓覺經記聞罔殆鈔》二卷。

華嚴宗五祖宗密（公元七八〇——八四一年）對弘揚《圓覺經》作出重要貢獻。他俗姓何，果州西充（今屬四川）人，其家富有，他從小就讀儒書，因為他出家以後，常住陝西省鄠縣圭峰草堂寺，所以世稱「圭峰大師」。元和二年（公元八〇七年），偶謁遂州道圓禪師，即從其出家受教，同年又從拯律師受具足戒。後從某病僧學習華嚴宗四祖澄觀（公元七三八——八三九年）的《華嚴經疏》，感到心地開通，即到長安華嚴寺從澄觀學習華嚴教義。後遊五台山，不久後又回到圭峰從事著作，先後著有《華嚴經行願品別行疏鈔》、《華嚴原人論》、《注華嚴法界觀門》、《注華嚴法界觀科文》、《華嚴心要法門注》、《禪源諸詮集都序》、《禪門師資承襲圖》等，另有關於《圓覺經》的注釋多種。大和九年（公元八三五年），唐文宗詔入內殿，問佛法大意，賜紫方服，號大德。卒後，唐宣宗追諡「定慧禪師」。

宗密不僅弘揚華嚴宗教義，也弘揚禪宗教義，認為禪教一致。如《禪源諸詮集都序》稱：「若頓悟自心本來清淨，原無煩惱，無漏性智本自具足，此心即佛，畢竟無異。依此而修者，是最上乘禪，亦名如來清淨禪。」從此可以明顯見到《圓覺經》的影響，這裡的「此心」就是《圓覺經》的圓覺妙心。

《圓覺經》的版本如下：《磧砂藏》本、《龍藏》本、《頻伽藏》本、《大正藏》本和金陵刻經處本。近人校勘的金陵刻經處本最佳，所以本書以金陵刻經處本為底本。



1 文殊章

譯文

我（阿難）聽佛是這樣說的：某時，佛入於神通大光明藏中，修禪定而得正受，所有的佛，永恆具有這光明莊嚴的境界。這是各位衆生的清淨覺悟之地，身、心都已寂滅，都一律平等地處於本來實際之地，圓足充滿十方，隨順不二之境。於不二之境，顯現各種淨土。

與大菩薩摩訶薩十萬人在一起，其名爲文殊師利菩薩、普賢菩薩、普眼菩薩、金剛藏菩薩、彌勒菩薩、清淨慧菩薩、威德自在菩薩、辨音菩薩、淨諸業障菩薩、普覺菩薩、圓覺菩薩、賢善首菩薩等而爲上首，並與他們的眷屬都入三昧，一起在如來平等法會上。

於是，在廣大徒衆中的文殊師利菩薩，立即從座位上站起來，向佛足頂禮，向右繞三圈，長跪合掌，告訴佛說：大慈大悲的世尊啊！請您爲各位來此平等法會求法的

大眾們，並為末法時期的一切有情眾生，講一講如來的本起清淨和因地法門，並講一講菩薩於大乘教法中，發起清淨心，消除各種疾病，能夠使未來末法時期的眾生求學大乘教法者，不至於墮落於邪見。講完以後，五體投地。如是反復請求三次，懇求世尊的教誨。

原典

如是我聞^①，一時婆伽婆^②入於神通^③大光明藏^④，三昧^⑤正受^⑥，一切如來^⑦光嚴住持^⑧。是諸眾生^⑨清淨^⑩覺地^⑪，身、心寂滅，平等本際^⑫，圓滿十方^⑬，不二^⑭隨順，於不二境現諸淨土^⑮。

與大菩薩^⑯摩訶薩^⑰十萬人俱，其名曰文殊師利菩薩、普賢菩薩、普眼菩薩、金剛藏菩薩、彌勒菩薩、清淨慧菩薩、威德自在菩薩、辨音菩薩、淨諸業障菩薩、普覺菩薩、圓覺菩薩、賢善首菩薩等而為上首^⑱，與諸眷屬^⑲皆入三昧，同住如來平等^⑳法會^㉑。

於是，文殊師利^㉒菩薩在大眾中，即從座起，頂禮^㉓佛足，右繞^㉔三匝^㉕，長跪叉

手而告佛言²⁶：大悲²⁷世尊²⁸！願爲此會諸來法衆，說於如來本起清淨²⁹，因地³⁰法行，及說菩薩於大乘³¹中發清淨心，遠離諸病，能使未來末世³²衆生求大乘者，不墮邪見³³。作是語已，五體投地，如是三請，終而復始。

注釋

①如是我聞：佛經是佛入滅後，由「多聞第一」的佛弟子阿難在結集會上誦出。「如是」是經中佛語，「我聞」是阿難親自聽聞。釋迦牟尼佛臨涅槃時告訴徒衆：爲了取信於人，一切佛經卷首都加「如是我聞」四字。

②婆伽婆：梵文Bhagavā的音譯，另譯薄伽梵，意譯世尊，佛的尊號之一，意謂佛深受世人尊敬。據憨山德清撰《圓覺經直解》，婆伽婆具六義：一、自在。佛已經滅除煩惱，身心自由自在；二、熾盛。佛的功德智德，如火炬一般熾烈強盛；三、端嚴。佛具三十二相八十種好，端正莊嚴；四、名稱。佛名揚十方，稱頌無盡；五、吉祥。佛能夠滅罪消障，賜福延齡，吉祥如意；六、尊貴。佛於世間和出世間都尊重珍貴。因具此六意，根據玄奘「多含不翻」的原則，所以Bhagavat一般採取音譯，而不採取意

譯。

③**神通**：梵文Abhijñā的意譯，另譯神通力、神力、通力等。通過修禪所得到的一種神秘力量，一般講有六種神通：一、神足通。亦稱神境智證通、神境通、身如意通、身通等，意思是能夠飛天入地，出入欲、色、無色三界，變化自在；二、天眼通。亦稱天眼智證通、天眼智通等，能夠看見六道衆生生死彼及苦樂境況，能夠看見世間一切形相；三、天耳通。又稱爲天耳智證通、天耳智通等，能夠聽見六道衆生苦樂憂喜之聲和人世間各種聲音；四、他心通。又稱爲他心智證通、知他心通等，能夠知道六道衆生的心想之事；五、宿命通。又稱爲宿住隨念智證通、宿住智通、識宿命通等，能夠知道自身一世二世三世乃至百千萬世的宿命及所作之事，也能夠知道六道衆生的宿命和所作之事；六、漏盡通。又稱爲漏盡智證通，能夠斷除一切煩惱惑業，永遠擺脫生死輪迴。這六種神通以慧爲體，前五種神通通過四禪可以得到，一般人都可以得到。第六通只有佛才能獲得。

④**大光明藏**：通過修行，第八識阿賴耶識轉成大圓鏡智的偉大光明境界，也是每人具有的自心本性。佛入大定，顯此本性，神通光明無窮無盡，所以稱之爲「藏」。

⑤三昧：梵文Samādhi的音譯，另譯三摩提、三摩等，意譯為定、正受、調直定、正心行處、息慮凝心等。心定於一處而不動，所以稱為定；正確感受所觀之法，所以稱為正受；調心之暴，直心之曲，定心之散，所以稱為調直定；調正心之行動，使之合於佛法之依處，所以稱為正心行處；息止緣慮，凝結心念，所以稱為息慮凝心。

⑥正受：禪定異名，因為定心遠離邪念，所以稱為正；因為禪定之境無念無想，納法於心，所以稱為受。不受諸受，自受法樂之處。三昧即正受，即正定境界，禪靜入定，有八萬四千不同的境界，神通大光明藏三昧正受是其中之一。只有大徹大悟，將第八識阿賴耶識轉成大圓鏡智成佛以後，才有這三昧正定。

⑦如來：梵文Tathāgata的意譯，音譯多陀阿伽陀，佛的十號之一。「如」即佛教的絕對真理真如，乘真如的如實道從因至果而成正覺，所以稱為如來，這是法身如來。佛乘真如道而來三界垂化，這是應身如來。一般認為有二種如來：一、出纏如來。佛於出障因果之位稱為出纏如來；二、在纏如來。佛來人世，在一切有情眾生的纏垢之中。天台宗依據《大智度論》卷二，認為有三如來：一、法身如來。法身真如之境，遍一切處而無差別；二、報身如來。乘如實道而如法相之解，這是從智而來；三、應身如

來。佛來三界說法。

⑧**住持**：「住」意謂常住不滅，「持」意謂持而不失。合而言之，其意如下：悟道者護持正法，永恆不變，後演變為寺廟方丈。

⑨**衆生**：梵文 *Sattva* 的意譯，另譯有情，音譯僕呼善那。有三義：一、衆人共生之義。據《中阿含》卷十二，劫初之時，男女尊卑之衆共生於世，所以稱為衆生；二、衆多之法，假和合而生。人身是由色、受、想、行、識五蘊虛假和合而成；三、經衆多之生死，所以稱為衆生。一切有情，生而死，死而生，生生世世，永遠受苦。

⑩**清淨**：沒有惡行過失，沒有煩惱垢染，這種境況稱為清淨。一般來說有三種清淨：一、身業清淨，二、語業清淨，三、意業清淨。

⑪**覺地**：佛與衆生都平等具有的眞妄不二之境，即一眞法界。

⑫**本際**：佛、菩薩及衆生的本來眞際，都是圓滿清淨的。

⑬**十方**：佛經稱東、南、西、北、東南、西南、東北、西北、上、下為十方。

⑭**不二**：一實之理，如如平等，沒有彼此之別，這就稱為不二。《大乘義章》卷一稱：

「言不二者，無異之謂也，即是經中一實義也。一實之理，妙寂離相，如如平等，亡

於彼此，故云不二。」

⑤ **淨土**：聖者所居住的國土，沒有五濁：劫濁、見濁、煩惱濁、衆生濁、命濁，所以稱爲淨土。《大乘義章》卷十九稱：「經中或時名佛地，或稱佛界，或云佛國，或云佛土，或復爲淨刹、淨首、淨國、淨土。」

⑥ **菩薩**：梵文菩提薩埵 (Bodhisattva) 之略，意譯覺有情、道衆生、道心衆生等，修大乘六度，求無上菩提，救度衆生，於未來成就佛果的修行者，與聲聞、緣覺並稱爲三乘。菩薩的修行稱爲菩薩行。有時把著名的大乘論師稱爲菩薩，如龍樹、世親等，都稱爲菩薩。

⑦ **摩訶薩**：梵文音譯摩訶薩埵 (Mahāsattva) 之略，意譯大心、大衆生、大有情等，意謂有心成佛的衆生，菩薩的通稱。摩訶 (Mahā) 意謂大，即此等衆生信大法、解大義、發大心、趣大果、修大行、證大道。此中之「大」是指地上菩薩。

⑧ **上首**：大衆之主位，首座爲上首。或舉其中一人爲上首，或舉多人爲上首。各經不同，如《無量壽經》一萬二千比丘衆中舉三十一位比丘爲上首，《觀無量壽經》三萬二千菩薩衆中舉文殊師利一人爲上首。

⑮ **眷屬**：上首護念稱爲眷，攝令從道稱爲屬。天台宗認爲：接受如來教化者，協助如來進行教化者，都是如來眷屬。有五種眷屬：一、理性眷屬，二、業生眷屬，三、願生眷屬，四、神通眷屬，五、應生眷屬。

⑯ **平等**：無高下淺深等差別，稱爲平等。《五燈會元》稱：「天平等，故常覆；地平等，故常載；日月平等，故四時常明；涅槃平等，故聖凡不二；人心平等，故高低無諍。」

⑰ **法會**：說法或供佛施僧的集會，稱爲法會。

⑱ **文殊師利**：梵文Mañjuśrī的音譯，另譯曼殊師利，略稱爲文殊，意譯妙德、妙吉祥等。中國佛教的四大菩薩之一，相傳說法道場在山西省的五台山。他是釋迦牟尼佛的左脅侍，專司智慧，常與司理的右脅侍普賢並稱。頂結五髻，手持寶劍，表示智慧銳利，塑像多騎獅子，表示智慧威猛。

⑲ **頂禮**：行五體投地禮，兩手兩足著地，額頭碰到對方的脚面，以己之尊敬彼所卑，這是最高的佛教禮節。

⑳ **右繞**：梵文Pradakṣiṇa的意譯，音譯鉢喇特崎峯。因爲佛的眉間白毫是右旋，所以右繞是隨順佛法，意味著吉祥如意。

⑳ 三匝：據宗密著《圓覺經略疏》卷上之一，三匝意味著佛之一體代表三寶（佛、法、僧）、三身（佛身、報身、應身）、三德（法身德、般若德、解脫德）等。

㉑ 據諦閑著《圓覺經講義》卷上，本段是具儀，具儀不外三業：起座禮足是身業恭，繞佛三匝是意業誠，又手白佛是口業敬。

㉒ 大悲：梵文 *Karunā* 的意譯，同情他人之苦而欲救濟之心稱為悲。常與慈連用，《大乘義章》卷十一稱：「愛憐名慈，惻愴曰悲。」「慈能與樂，悲能拔苦。」佛和菩薩的悲心廣大，所以稱為大悲。

㉓ 世尊：梵文 *Bhagavat* 的意譯，音譯薄伽梵或婆伽婆，原為婆羅門教徒對長者的尊稱，佛教徒沿用，用以尊稱教主釋迦牟尼佛，因為佛具有各種高品德，為世欽重，所以稱為世尊。

㉔ 本起清淨：指佛在凡夫時最初發心之因地。清淨心即菩提心，意欲直取無上菩提，不為人天有漏、二乘無漏所混擾，所以稱為清淨。

㉕ 因地：修行佛道之位，對於成佛之位為果地或果上而名。

㉖ 大乘：梵文 *Mahāyāna* 的意譯，音譯摩訶衍那，「乘」為乘載，大乘意謂運載多數人

渡過苦海，達到涅槃彼岸。公元一世紀成立的佛教派別，把以前的部派佛教貶稱爲小乘，意思是只能運載少數人渡過苦海。小乘佛教只求自己的解脫，大乘佛教提倡普度衆生。大乘佛教有三個發展時期：一、初期大乘。約一世紀至五世紀，即龍樹及其弟子提婆創立的中觀學派；二、中期大乘。約五世紀至六世紀，即無著、世親創立瑜伽行派，又稱爲唯識學派；三、後期大乘。即七世紀至十三世紀的密教時期。

●末世：佛教三時（正、像、末）之一，正法時期的佛教具有教（佛的教誨）、行（修行）、證（證悟），像法時期的佛教只有教、行，而無證。末法時期的佛教只有教，而無行、證。一般認爲正法五百年，像法一千年，末法一萬年。

●邪見：五見（薩迦耶見、邊執見、邪見、見取見、戒禁取見）之一，否定因果報應的見解。從廣義上來說，凡是錯誤的見解，都可以稱爲邪見。

譯文

這時候，世尊告訴文殊師利菩薩說：好啊！好啊！善男子啊！你能爲各位菩薩，詢問如何成佛的修行法門，以及爲末世求大乘道的衆生們，得到正法，永久保持在世

間，使衆生不致於墮入邪見之中。你現在仔細聽，我應當爲你解說。

這時候，文殊師利菩薩聽到釋迦牟尼佛答應說法以後，非常高興，其他大眾也靜靜地恭聽。

善男子！無上法王有大陀羅尼門稱爲圓覺，從中流出一切清淨、眞如、菩提、涅槃和波羅蜜，教授歷代菩薩。一切如來的本起因地，都是依圓照清淨覺相，方能永遠斷除無明，只有這樣，才能成就佛道。

文殊菩薩問：什麼是無明呢？

佛回答說：善男子！一切衆生從無始以來，有各種各樣的錯誤，猶如迷惑之人，辨別不清方向，錯把南方作北方，誤將東方作西方等，錯誤地認爲四大爲自身之相，於六塵之境現起能緣的影子，作爲自己心之實相，就如某人害眼病，見到空中花和第一個月亮一樣。

善男子！空中實際上沒有花，但害病者生起妄執。由於妄執的緣故，不僅是對這虛空自性迷惑不解，對那花的實際生處也迷惑不解。由於有這種妄執而有輪轉生死，所以稱爲無明。

善男子！所說的這種無明，並不是實有其體。如正在作夢的人，作夢的時候，夢中物並不是沒有，到醒以後，才明白都無所有。如各種空花息滅於虛空，不能說有定滅處。爲什麼呢？因爲本來就沒有生處。一切衆生，在無生當中，虛妄地見到生滅，所以稱爲輪轉生死。

原典

爾時，世尊告文殊師利菩薩言：善哉①！善哉！善男子②，汝等乃能爲諸菩薩咨詢如來因地法行，及爲末世一切衆生求大乘者，得正住持，不墮邪見。汝今諦聽，當爲汝說。

時文殊師利菩薩奉教歡喜，及諸大衆默然而聽。

善男子！無上法王③有大陀羅尼門④名爲圓覺⑤，流出一切清淨、真如⑥、菩提⑦、涅槃⑧及波羅蜜⑨，教授菩薩，一切如來本起因地，皆依圓照清淨覺相，永斷無明⑩，方成佛道⑪。

云何無明？

善男子！一切衆生從無始來，種種顛倒^⑫，猶如迷人四方易處，妄認四大^⑬爲自身相，六塵^⑭緣影爲自心相，譬彼病目見空中華^⑮及第二月^⑯。

善男子！空實無華^⑰，病者妄執^⑱。由妄執故，非唯惑^⑲此虛空^⑳自性^㉑，亦復迷彼實華生處^㉒。由此妄有，輪轉^㉓生死，故名無明。

善男子！此無明者，非實有體。如夢中人，夢時非無，及至於醒，了無所得。如衆空華，滅於虛空，不可說言有定滅處^㉔。何以故？無生處故。一切衆生於無生中，妄見生滅，是故說名輪轉生死。

注釋

①善哉：梵文Sādhu的意譯，音譯娑度，其意爲「好」。佛經裡的讚歎之辭。

②善男子：佛教稱在家、出家男性教徒爲善男子，「善」意味著信佛聞法。

③無上法王：對佛的尊稱，因爲佛悟最上乘法，爲萬法之主，更無在其上者，所以稱爲無上法王。

④大陀羅尼門：陀羅尼是梵文Dhāraṇī的音譯，另譯陀羅那、陀鄰尼，意譯爲持、總持